



刘谦功 主编

刘谦功 舒燕 于洁 编著

文化欣赏读本



汉德对照



Facetten der Chinesischen Kultur
EIN CHINA-LESEBUCH



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



中央广播电视大学音像出版社
MULTIMEDIA PRESS, OPEN UNIVERSITY OF CHINA



刘谦功 主编

刘谦功 舒燕 于洁 编著

文化欣赏读本



汉德对照



Facetten der Chinesischen Kultur

EIN CHINA-LESEBUCH II



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



中央
MULTI-MEDIA

图书在版编目(CIP)数据

中国文化欣赏读本. 下: 汉德对照 / 刘谦功主编;
舒燕, 于洁编著. -- 北京: 北京语言大学出版社,
2014.11

ISBN 978-7-5619-3683-2

I. ①中... II. ①刘... ②舒... ③于... III. ①汉语—
对外汉语教学—语言读物 ②中华文化—基本知识—汉、德
IV. ①H195.5 ②K203

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第079931号



- | | |
|------|---|
| 书 名 | 中国文化欣赏读本. 下. 汉德对照
ZHONGGUO WENHUA XINSHANG DUBEN. XIA. HAN DE DUIZHAO |
| 中文编辑 | 李佳琳 |
| 德文翻译 | 王辛佳 常 晷 |
| 德文审订 | Christine Matter |
| 德文编辑 | 佟文斌 |
| 版式设计 | 北京彩奇风企业管理策划有限公司 |
| 责任印制 | 姜正周 |
| 出版发行 | 北京语言大学出版社 |
| 社 址 | 北京市海淀区学院路15号 邮政编码:100083 |
| 网 址 | www.blcup.com |
| 电 话 | 编辑部 8610-8230 1016
发行部 8610-8230 3650/3591/3648
读者服务部 8610-8230 3653/3908 |
| 网上订购 | 8610-8230 3668 (国内) service@blcup.com |
| 印 刷 | 大恒数码印刷(北京)有限公司 |
| 经 销 | 全国新华书店 |
| 版 次 | 2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷 |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/16 印张: 9.25 |
| 字 数 | 197千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5619-3683-2 / H·13271
09800 |

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 8610-8230 3590

Printed in China

前言

《中国文化欣赏读本》与《中国文化欣赏》DVD 配套，力图从多个角度生动鲜活地展示中国丰富多彩的文化。本书既可以作为面向中外各界人士的读物，也可以作为汉语学习者的教材。

在内容上，本书选取的文化主题来源于美国汉语教学第一线，是在密歇根州立大学孔子学院的调研结果的基础上确定的，既涵盖了当地汉语教材中的文化点，也尽可能地照顾到了外国人对中国文化的兴趣点。

在编排上，本书每一个文化主题由四个小板块组成，即“导入”、“正文”、“三言两语”、“小链接”。“导入”试图通过各种人物、事件或场景使读者轻松地进入主题，“正文”是对每一主题较为全面、深入的介绍，“三言两语”是中外各界人士对相应主题的评价或感受，“小链接”旨在拓展与主题相关的知识面。需要说明的是，为了让读者看到一些真实材料，我们没有修改“三言两语”中外国朋友们汉语说得不太准确的地方。

本书图文并茂，尽可能使中国文化直观可感，且全书所有内容均为中德文对照，使读者可以通过双语来很好地理解所有内容。

《中国文化欣赏读本》既可与《中国文化欣赏》DVD 配套使用，也可单独使用，因为本书与 DVD 虽然所选主题相同，但都自成体系，二者之间既有内在的联系，分开使用也不影响各自的完整性。作为编者，我们真诚地希望本书能对外国朋友理解与欣赏中国文化有所裨益。

编者

2014 年 1 月

Vorwort

Facetten der Chinesischen Kultur: Ein China-Lesebuch versucht, zusammen mit der DVD *Chinesische Kultur*, aus verschiedenen Perspektiven die abwechslungsreiche Kultur Chinas lebendig darzustellen. Dieses Buch dient deshalb sowohl als Lektüre für Interessierte an der chinesischen Kultur als auch als Lehrstoff für Chinesisch-Lernende.

Inhaltlich gesehen liegen der Themenauswahl die Untersuchungsergebnisse des Konfuzius-Instituts, einer wichtigen Institution für Chinesisch als Fremdsprache, an der Michigan State University zugrunde. Die Themenauswahl berücksichtigt nicht nur die wesentlichen Inhaltspunkte der Lehrbücher für Chinesisch als Fremdsprache, sondern auch die Interessen der Ausländer.

Was den Aufbau der einzelnen Kapitel betrifft, besteht jedes Kulturthema aus vier kleineren Abschnitten, nämlich Einführung, Haupttext, Kommentare und Kulturlink. Die Einführung dient dazu, anhand von Personen, Ereignissen oder Szenen den Leser schnell in die Thematik einzuführen. Der Haupttext erklärt ausführlich das jeweilige Thema, während es bei den Kommentaren um persönliche Beurteilungen und Gefühle zum Thema geht. Schließlich wird im Kulturlink versucht, das betreffende Thema mit ähnlichen Themen aus fremden Kulturen zu verlinken oder es zu vertiefen. Zu betonen ist, dass es sich bei den Kommentaren um authentische Aussagen handelt, an denen nichts verändert wurde, auch wenn sie manchmal inhaltlich fehlerhaft sind.

Das vorliegende Buch enthält viele Bilder und Fotos, mit denen wir versuchen, die chinesische Kultur zu veranschaulichen. Außerdem stehen die chinesische und deutsche Version nebeneinander, damit man vergleichend lesen und den Inhalt besser verstehen kann.

Das Buch *Facetten der Chinesischen Kultur: Ein China-Lesebuch* kann allein oder zusammen mit der DVD *Chinesische Kultur* benutzt werden, denn das Buch enthält zwar die gleichen Themen wie die DVD aber sowohl Buch, wie DVD bilden auch je ein eigenständiges System und finden durchaus auch getrennt ihre Anwendung. Als Herausgeber hoffen wir, dass das vorliegende zweibändige Buch ausländischen Freunden beim Verständnis der chinesischen Kultur behilflich sein kann.

Die Herausgeber

Januar 2014

目录

INHALTSVERZEICHNIS

传统节日 Traditionelle Feste

002 清明节 | Das Qingming-Fest

008 端午节 | Das Duanwu-Fest

013 重阳节 | Der Doppelneun-Tag

中国艺术 Chinesische Künste

020 国画 | Traditionelle chinesische Malerei

025 书法 | Chinesische Kalligraphie

031 印章 | Chinesische Siegel

生活在中国 Leben in China

036 胡同与四合院 | Hutongs und Siheyuans

041 玩偶 | Puppen

046 筷子 | Ess-Stäbchen

051 问候礼节 | Begrüßungsformen

056 小学生的一天 | Ein Schultag

文化符号 Kultursymbole

062 印刷术 | Der Buchdruck

067 灯笼 | Laternen

名胜古迹 Historische Sehenswürdigkeiten

- 074 长城 | Die Große Mauer
- 080 故宫 | Die Verbotene Stadt
- 085 乐山大佛 | Der Große Buddha von Leshan

民间工艺 Volkskünste

- 092 中国结 | Der Chinesische Knoten
- 097 皮影 | Das Piyong-Spiel
- 102 刺绣 | Stickereien
- 108 面塑 | Teigfiguren
- 113 年画 | Die Neujahrsmalerei

民间运动 Volkssportarten

- 120 毽子 | Chinesischer Federfußball
- 125 风筝 | Drachen
- 130 武术—器械术 | Wushu-die chinesische Waffenkampfkunst
- 136 秧歌 | Yangko

Traditionelle Feste

传统

節日



清明节

Das Qingming-Fest



[宋] 张择端《清明上河图》(北京故宫博物院藏)

„Qingming-Rolle“ vom Zhang Zeduan aus der Song-Dynastie (Sammlung des Palastmuseums)

在2010年上海世界博览会上，中国馆的镇馆之宝是巨型动态版的《清明上河图》，其恢宏的场面令人震惊。《清明上河图》是北宋（960—1127）画家张择端创作的城市风俗长卷，描绘了清明时节北宋都城汴梁的繁华景象及汴河两岸的自然风光。人物画得尤其生动，有挑担的、骑马的、坐轿的，看上去好像刚刚从郊外踏青、扫墓归来。

Auf der Expo 2010 in Shanghai war eine mobile „Qingming-Rolle“ im chinesischen Pavillon in ihrer Erhabenheit sehr beeindruckend. Dabei handelt es sich um ein Rollenbild von einem berühmten Maler namens Zhang Zeduan aus der Nördlichen Song-Dynastie (960 – 1127 n. Chr.), das sich mit dem Stadtleben der damaligen Zeit beschäftigt. Das Bild zeigt die reiche und lebhafte Stadt „Bian Liang“ (heute: Kai Feng), die damalige Hauptstadt des Landes und die Landschaft am Bian-Fluss. Die Personen werden im Bild besonders lebendig charakterisiert. Es gibt Tragende, Reitende und in der Sänfte Sitzende. Es scheint, als ob sie sich gerade auf dem Weg nach Hause befänden, nachdem sie das Grab von Vorfahren im Vorort besucht hatten.

“清明”是中国二十四节气之一，也是一个重要的传统节日，一般在四月五日前后。汉语中有不少关于“清明”的谚语，如“清明前后，种瓜点豆”，反映了“清明”作为节气与农业生产的密切关系。作为节日，“清明”又包含着一些特殊的风俗与文化内涵，其名称的来源更是富有诗意：“春分后十五日，斗指丁，为清明，时万物皆洁齐而清明，盖时当气清景明，万物皆显，因此得名。”^①



清明时节颐和园的美景，田琨摄

Die schöne Landschaft im Sommerpalast zur Qingming-Zeit, Foto von Tian Kun

唐代以前，清明节前一天（一说清明节前两天）叫“寒食节”，这一天不能生火煮饭，家家都要吃冷食。寒食节是由古代禁旧火、换新火的制度演变而来的。古时候人们钻木取火，所钻树木的种类因季节的不同而

„Qingming“ ist eine der 24 Jahreseinteilungen nach dem chinesischen Kalender und gleichzeitig auch ein wichtiges traditionelles Fest, das normalerweise auf den 5. April fällt. In der chinesischen Sprache gibt es viele Sprichwörter, die mit „Qingming“ zu tun haben, z. B. „Melonen und Bohnen zum Qingming-Fest hin anbauen“, dies zeigt die enge Beziehung zwischen der Jahreseinteilung nach dem chinesischen Kalender und der landwirtschaftlichen Produktion. Hinter dem Volksfest verbergen sich hinter dem Wort „Qingming“ auch besondere Sitten und kulturelle Konnotationen, dessen Ursprung auch sehr poetisch ist: „Fünfzehn Tage nach der Frühlings-Tagundnachtgleiche ist der Tag, wo der große Wagen in die Richtung ‚Ding‘ zeigt, Qingming. Zu dieser Zeit ist alles sauber und ordentlich, die Luft ist rein und die Landschaft schön, alles wird lebendig und vital, worauf sich der Name ‚Qingming‘ bezieht.“^①

Vor der Zeit der Tang-Dynastie war der Tag vor dem Qingming-Fest (anderer Überlieferung nach zwei Tage davor) das sogenannte „Hanshi-Fest“ (d.h. der Tag, an dem nur kalt gegessen werden darf). An diesem Tag darf man kein Feuer zum Kochen benutzen, und in jedem Haushalt muss kalt gegessen werden. Früher wurde zu dieser Zeit das Feuer vom letzten Jahr durch das neu gesammelte Feuer ersetzt, und damit entstand das Hanshi-Fest. In der Antike bekamen die Menschen das

①语出《历书》，该书是中国历史上著名的天文学著作，隋代天文学家刘焯所作。

① Das Zitat stammt aus „Lishu“, dem Buch des Kalenders, dabei geht es um ein berühmtes Buch über Astronomie im chinesischen Altertum, geschrieben von Liu Zhuo aus der Sui-Dynastie.



变化,因此每到春天换取新火便成为一件大事。在新火没取到的时候是禁止生火的,于是人们就准备了一些冷食以备食用。唐代(618—907)以后,“寒食”与“清明”合二为一,“清明”成为一个固定的节日,流传至今的习俗主要有扫墓、踏青、荡秋千和放风筝等。

扫墓又叫“祭墓”,是中国人祭奠祖先和已故亲人的一种方式。除了祭祀家族的祖先外,清明节也要祭祀中华民族共同的祖先,这一习俗反映了传统农业社会和儒家文化对中国节日文化的影响。

踏青又叫“春游”。清明时节大地回春,自然界到处呈现出生机勃勃的景象,草长莺飞,桃红柳绿,正是外出郊游的好时光。由于踏青是一项

Feuer, indem sie mit einer Holzstange in ein Holzbrett bohrten, und zu unterschiedlichen Jahreszeiten benutzte man verschiedene Holzarten, deshalb war der Feuerwechsel ein großes Ereignis. Bevor man das neue Feuer bekam, durfte man kein Feuer machen, deshalb hielt man vorher schon etwas Kaltes zum Essen bereit. Von der Tang-Dynastie (618 – 907 n. Chr.) an vereinte man das Hanshi-Fest und das Qingming-Fest miteinander. Seitdem ist das Qingming-Fest ein Tag des Gedenkens an die Verstorbenen, ein Tag für Ausflüge ins Freie, fürs Schaukelspiel und fürs Papierdrachensteigen.

„Sao Mu“, also das Grab besuchen, auch „Ji Mu“ genannt, ist eine Tradition in China, um der Vorfahren und der verstorbenen Verwandten zu gedenken. Man gedenkt nicht nur der Vorfahren der eigenen Familie, sondern auch gemeinsamer Vorfahren des chinesischen Volkes. In diesem



踏青, 田琨摄 Frühlingsausflug, Foto von Tian Kun

非常有益于身心的活动，因此自古以来一直深受人们喜爱。

荡秋千源自古代北方少数民族的习武活动，宋代（960—1279）以后，荡秋千的活动从宫廷普及到民间。相传儿童做秋千之戏可以祛百病，因而在中国不少地区都有清明荡秋千的习俗。



荡秋千
Das Schaukelspiel

放风筝源自古代的巫术。古人认为，放飞的风筝可以带走疾病与厄运。清明节时放风筝不仅是一种娱乐活动，而且有利于身体健康。据说世界上第一个风筝是春秋时代著名的



放风筝 Man lässt Papierdrachen steigen.

Brauchtum ist der Einfluss von der traditionellen landwirtschaftlichen Gesellschaft und der konfuzianischen Kultur auf die Feste von heute immer noch spürbar.

„Ta Qing“, auch „Chun You“ genannt, ist der Frühlingsausflug ins Grüne. Zur Zeit des Qingming-Festes kommt der Frühling wieder und in der freien Natur herrscht überall Leben und Geburt. Die Gräser wachsen, die Blumen blühen, die Bäume werden wieder grün und die Vögel fliegen, eine schöne Zeit, um einen Ausflug ins Freie zu machen. Da der Ausflug eine gute Erholung und eine Abwechslung vom Stadtleben ist, ist er seit jeher sehr beliebt bei den Menschen.

Das Schaukelspiel kommt ursprünglich aus dem Norden, seine Anfänge sind auf das Erlernen der Kampfkunst von den Nationalen Minderheiten zurückzuführen. Überlieferungen nach kann das Schaukelspiel die kleinen Kinder vor jeglicher Krankheit beschützen, deshalb ist das Schaukelspiel als ein volkstümlicher Brauch in vielen Orten Chinas noch gut erhalten.

Das Papierdrachensteigen lässt sich zurückführen auf die Zauberei in der Antike. Die antiken Menschen waren der Ansicht, dass Krankheit und Unheil verschwinden, wenn man einen Drachen steigen und vom Wind wegwehen lässt. Heute ist das Papierdrachensteigen zum Qingming-Fest ein für die Gesundheit nützliches Vergnügen. Historischen Aufzeichnungen nach war der erste Drachen auf der Welt vom berühmten Tischler „Lu Ban“ aus Holz gemacht. Nach der Östlichen Han-Dynastie (25 – 220 n. Chr.) entstanden Papierdrachen, auch „Zhi Yuan“ genannt, und man hat sie mit einer Pfeife ver-



工匠鲁班用木头制作的。东汉(25—220)以后出现了纸做的风筝,叫“纸鸢”,后来有人在纸鸢的头上加了一个竹笛,纸鸢飞上天后被风一吹便发出“呜呜”的声音,好像筝的弹奏声,于是人们就给纸鸢改了名称,叫“风筝”。在中国,风筝的制作有三大流派,北京、天津和山东潍坊的风筝都很有特色,享誉中外。

sehen, so dass sie in der Luft Klänge machen können. Der Klang ist mit einem Instrument namens „Zheng“ vergleichbar, damit bekommt der Papierdrachen auch den Namen „Feng Zheng“ (im Wind wohlklingendes Zheng). Es gibt für die Herstellung des Drachen in China drei Hauptorte: Beijing, Tianjin und Weifang, in der Provinz Shandong, die alle einen internationalen Ruf genießen.



清明节的主题,一是认祖归宗、怀念亲人,二是对大自然的亲和。不少人把清明节等节日当成普通的假日对待,缺乏对节日内容的记忆与情感释放,这对节日文化传承非常不利。若想促使全民对节日实现集体认同,就必须从孩子抓起,让孩子们在节日中享受中华文化,这是我们的责任。

[中国] 冯骥才, 男, 作家

在我的老家甘肃,清明节那天上午要去祭扫祖坟,有的地方只有男的才能去扫墓,女的是不能去的。此外,清明节还要拿一些艾草插在房门上,有辟邪的意思,还有清扫不干净东西的作用。

[中国] 林森, 男, 工人

Das Qingming-Fest hat zwei Themen, das eine handelt von der Verehrung der Vorfahren der eigenen Familie und das andere von der Nähe zur Natur. Viele Menschen betrachten das Qingming-Fest als einen normalen Feiertag, ohne sich an den eigentlichen Sinn des Festes zu erinnern und Gefühle zu haben, was meines Erachtens sehr schädlich für die Vermittlung und Überlieferung der traditionellen Festkultur ist. Sollte das gemeinsame Volk zum traditionellen Fest ein Identitätsgefühl haben, sollte man schon die Kinder dazu erziehen, dass sie die chinesische Kultur kennen lernen. Das ist unsere gemeinsame Aufgabe.

[China] Feng Jicai, Schriftsteller

Ich komme ursprünglich aus der Provinz Gansu. Am Vormittag des Qingming-Festes soll man das Grab der Vorfahren besuchen. In manchen Orten dürfen nur Männer dies tun und den Frauen ist es leider verboten. Außerdem hängt man einen Bund Beifuß an die Haustür, um Unheil zu verhindern. Das kann böse Geister fortjagen.

[China] Lin Sen, Arbeiter

我觉得中国的清明节和我们国家的盂兰盆节差不多。每年阴历七月十五，我们会放七天假，大家利用假期返回故乡，祭祖扫墓，探亲访友。这一天交通很繁忙，有点儿像中国的“春运”，有人叫它“民族大移动”。

[日本] 山田百合，女，大学生

Ich denke, es gibt gewisse Ähnlichkeiten zwischen dem Qingming-Fest und dem Geisterfest in Japan. Am 15. 7. nach dem Mondkalender haben wir immer sieben Tage Ferien, und alle fahren nach Hause in die Heimat, um Freunde und das Grab der Vorfahren zu besuchen. Zu dieser Zeit herrscht immer ein dichter Verkehr, man nennt ihn die „nationale große Mobilität“, die vergleichbar ist mit dem großem Verkehr anlässlich des chinesischen Frühlingsfestes.

[Japan] Yamaguchi Yuri, Studentin



潍坊风筝

Drachen aus Weifang

山东潍坊是中国的风筝之乡，风筝制作不仅历史悠久，而且样式精美，题材多样，具有浓郁的生活气息。潍坊国际风筝节是中国最有名的风筝盛会，自1984年举办第一届以来，每年在清明之后的4月20—25日都要举办一次。1988年潍坊荣获“世界风筝之都”的美誉，1989年“国际风筝联合会”决

定把总部设在潍坊，从此潍坊成为世界风筝文化交流的中心。

Die Stadt Weifang in der Provinz Shandong wird Heimat des Papierdrachens genannt. Die Herstellung der Papierdrachen hat hier eine sehr lange Tradition und die Machart ist auch sehr unterschiedlich und fein. Es gibt Drachen zu unterschiedlichsten Motiven, die alle große Lebenslust ausdrücken. Das internationale Drachenfest Weifang ist das bekannteste Treffen von Drachenliebhabern. Seit dem ersten Fest 1984 wird jedes Jahr zwischen dem 20. und 25. April ein Fest veranstaltet. 1988 wurde Weifang „Welthauptstadt der Papierdrachen“ genannt und 1989 verlegte der Internationale Verband für Drachen seinen Hauptsitz nach Weifang. Seitdem ist die Stadt das Zentrum für den Austausch der Drachenkultur.



端午节

Das Duanwu-Fest

“粽子香，香厨房。艾叶香，香满堂。桃枝插在大门上，出门一望麦儿黄。这儿端阳，那儿端阳。处处都端阳。”这是一首描写端午习俗的民谣。端午节又称“端阳节”，日期在农历五月初五。从节日活动来看，端午节习俗的主要目的是预防疾病与促进人际交往。



端午节的粽子

Zongzi zum Duanwu-Fest

„In der Küche riecht es nach Zongzi, und in der Wohnung riecht man Beifuß-Duft. Man hängt Zweige vom Pfirsichbaum an die Tür, und draußen ist der Weizen gelb. Hier, da und überall herrscht festliche Luft.“ Dabei geht es um ein Volkslied, das vom Brauchtum über das Duanwu-Fest handelt. Das Duanwu-Fest (das Drachenbootfest) heißt auch „Duanyang“ und findet am 5. 5. statt nach dem chinesischen Mondkalender.

Was die Aktivitäten zum Duanwu-Fest anbelangt, haben die Sitten und Gebräuche es zum Ziel, Krankheiten vorzubeugen und die menschliche Kommunikation zu fördern.

在中国，端午节是一个集驱瘟辟邪、游戏竞技、饮食娱乐与社交往来为一体的重要节日，端午节的传统习俗很多，主要有赛龙舟、吃粽子、挂菖蒲、插艾草、饮药酒、系五色丝线、贴五毒图案等。

赛龙舟又叫“龙舟竞渡”，是端午节最盛大的活动。龙舟是一种装饰成龙形的船，这和中国人对龙的信

In China zählt das Duanwu-Fest zu den wichtigsten Festen und es vereint viele Funktionen wie die Beseitigung von Unheil, Kämpfe und Spiele, Vergnügen und Essen sowie Förderung der gesellschaftlichen Kommunikation. Das Brauchtum vom Duanwu-Fest ist sehr vielfältig, dazu zählen z.B. Drachenbootwettkämpfe, Zongziessen und Aufhängen von Kalmusblättern und Beifuß. Hinzu kommt, dass man Heilkräuterschnaps trinkt, Körperteile mit Fäden in fünf verschiedenen Farben umbindet und

仰有关。据闻一多先生研究，端午节原来是祭祀龙的节日。远古时代，南方的吴越民族由于不断受到水旱灾害的威胁，就把龙作为本民族的祖先和保护神，每到农历五月都要举行盛大的图腾祭祀活动：人们将装在竹筒中或裹在树叶里的食物扔到水中献给图腾神吃；为了让神高兴还要在急鼓声中划着龙舟在水上竞渡。由于历史和传统文化的差异，中国各地的龙舟在样式、比赛方式与规模等方面都有所不同，甚至具体日期也不太一样。作为一项体育竞技项目，龙舟竞赛还传播到东亚和东南亚的一些国家，如日本、韩国、越南、泰国等。随着社会的进步与男女平等意识的增强，过去不允许妇女参加的龙舟竞渡活动如今也吸引了不少英姿飒爽的女性，她们为端午节的竞渡活动增添了一道亮丽的色彩。



赛龙舟 Drachenbootwettkampf

关于端午节吃粽子的来源，中国民间广泛流传的说法是为了纪念战国

Muster von fünf giftigen Tieren klebt.

Der Drachenbootwettkampf heißt auf Chinesisch „lóngzhōu jìng dù“ und gehört zur größten Aktivität am Duanwu-Fest. Das sogenannte Drachenboot ist ein Boot in der Form eines Drachens, was viel zu tun hat mit dem chinesischen Glauben an Drachen. Nach den Ergebnissen der Forschung von Wen Yiduo war das Duanwu-Fest ursprünglich ein Fest zur Verehrung des Drachens. Im grauen Altertum litten die Menschen in Wuyue im Süden des Landes dauernd unter Überflutung und Dürre, und sie betrachteten den Drachen als ihren Ahnen und Schutzgott. Jedes Jahr fanden im Mai nach dem Mondkalender große Zeremonien statt, um das Totem zu verehren. Die Menschen warfen das in Bambusröhren gelegte oder in Schilfrohrblättern eingewickelte Essen ins Wasser zum Opfer für den Schutzgott und organisierten Drachenbootwettkämpfe auf dem Wasser, um ihm eine Freude zu machen. Auf Grund der Unterschiede der geschichtlichen

und kulturellen Traditionen variieren die Formen des Drachenbootes und die Kampfregeln von Ort zu Ort. Selbst der Termin kann sehr unterschiedlich sein. Als ein Sport übt der Drachenbootwettkampf auch seinen Einfluss aus bis in die ostasiatischen und südostasiatischen Länder wie Japan, Korea, Vietnam, Thailand usw. Mit der gesellschaftlichen Entwicklung und der Gleichberechtigung von Mann und Frau dürfen sich heute auch die Frauen daran beteiligen, was früher streng verboten war. Die Teilnahme der Frauen macht den Wettkampf viel interessanter.



时期(前475—前221)楚国伟大的爱国主义诗人屈原。他热爱自己的国家,敢于在国君面前讲真话,但由于小人陷害被流放到很远的地方。当他听到楚国的国都被秦国攻占以后,悲愤地投了汨罗江。人们非常怀念他,便用竹筒盛上米投入江中,此习俗后来演变为包粽子。



汉白玉雕屈原像

Statue von Qu Yuan aus weißem Marmor

挂菖蒲、插艾草、饮药酒、系五色丝线、贴五毒图案等也是端午节的

Über den Ursprung vom Zongziessen wird im chinesischen Volksmund gesagt, dass man dabei des großen nationalen Dichters Qu Yuan gedenkt. Er liebte sein Heimatland „Chu“ so sehr, dass er es wagte, seinem König die Wahrheit zu erzählen. Wegen Verleumdung von gemeinen Konkurrenten wurde er vom König in die Ferne verbannt. Als er aber hörte, dass die Hauptstadt von Chu von den Truppen von Qin erobert worden sei, warf er sich in den Miluo-Fluss und nahm sich das Leben. Die Menschen werfen die in die Bambusröhre gelegten Reisklöße in den Fluss, um sich an ihn zu erinnern. Somit entstand später die Sitte zum Duanwu-Fest, Zongzi zu machen.

Kalmus, Beifuß, Heilkräuterschnaps, Fäden in fünf Farben und Muster von fünf giftigen Tieren gehören alle zum Brauchtum des Duanwu-Festes. Kalmus und Beifuß dienen zur Beseitigung von Unheil und der Heilkräuterschnaps beugt Krankheiten vor. Die bunten Fäden und Muster von fünf giftigen Tieren sind typische Glücksbringer zum Duanwu-Fest. Die Fäden darf man nachher nicht



五毒耳枕

Kinderkissen mit dem Muster von fünf giftigen Tieren